

НАЗВАНИЯ АМЕРИКАНСКИХ ФИЛЬМОВ:  
ТЕНДЕНЦИИ ПЕРЕВОДА КИНОЗАГОЛОВКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В выполненном нами исследовании решалась задача выявить тенденции в передаче содержания фильмов при помощи кинозаголовков. Для этого методом сплошной выборки было отобрано 240 оригинальных названий американских художественных фильмов и их переводы на русский язык. В фокус нашего интереса попали художественные фильмы, выпущенные на экран с 2001 г. по 2018 год. С целью проведения сравнительного анализа фильмы были разбиты на две группы: вышедшие в период с 2001 по 2010 г. и в период с 2011 по 2018 год.

Проанализировав отобранные фильмы, были выделены 5 тематических категорий. Главным критерием распределения фильмов послужила передача / непередача содержания фильма через его название, а также смысловое соотношение англоязычного и русскоязычного заголовков фильма.

Нами были выделены следующие категории:

1. Названия оригиналов и переводов, не отражающие содержание фильмов (2001–2010 гг. – 52 названия, 43 %; 2011–2018 гг. – 31 название, 25 %): например, *Big Fish* ‘Крупная рыба’ (2003).

2. Названия фильмов на языке перевода, отражающие содержание фильмов (2001–2010 гг. – 26 названий, 22 %; 2011–2018 гг. – 43 названия, 36 %): *Chef* ‘Повар на колесах’ (2014).

3. Названия фильмов на языке оригинала и перевода, отражающие содержание фильмов (2001–2010 гг. – 26 названий, 22 %; 2011–2018 гг. – 26 названий, 22 %): *Eat, Pray, Love* ‘Ешь, молись, люби’ (2010).

4. Названия фильмов на языке оригинала, отражающие содержание фильмов (2001–2010 гг. – 11 названий, 9 %; 2011–2018 гг. – 13 названий, 11 %): *Walk of Shame* ‘Блондинка в эфире’ (2014).

5. Оригинальные названия фильмов, совпадающие с переводом (2001–2010 гг. – 5 названий, 4 %; 2011–2018 гг. – 7 названий, 6 %): *Oblivion* ‘Обливион’ (2013).

Таким образом, можно заключить, что на сегодняшний день названия американских фильмов заключают в себе больше информации о содержании фильма по сравнению с названиями фильмов прошлого десятилетия. Важно также отметить, что в современной киноиндустрии уменьшилось количество фильмов, названия которых не отражают содержание кинофильма. Возможно, это связано с тем, что в наши дни многие кинематографисты стараются трансформировать названия фильмов для раскрытия содержания фильма и привлечения к его просмотру как можно большего числа потенциальных зрителей.

Просматривается также новая тенденция, связанная с появлением большего количества информации о сюжете фильма в кинозаголовке и на русском языке.